

E4 - An Encounter with a Knight

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Wolf

I haven't introduced myself yet.

[00:03] Wolf

I am a member of the knights' monster suppression force. My name is Wolfred.

[00:07] Wolf

I'm the youngest child of a low-ranking noble, so please...

[00:10] Wolf

Just call me Wolf.

[00:11] Dali

I'm Dali, just a regular citizen.

[00:13] Wolf

Mister Dali, I know this is a lot to ask of you,

[00:17] Wolf

but if you are traveling to the capital, may I ride along?

[00:20] Dali

Of course. Please, come and take a seat.

[00:23] Wolf

Thank you.

[00:25] Dali

Um... Do your eyes hurt?

[00:27] Wolf

I got some monster blood in them, so they feel a bit strange.

[00:31] Dali

It would be best to rinse them out as soon as possible.

[00:35] Dali

There's a river nearby.

Would you like to stop there?

[00:38] Wolf

If you don't mind.

[00:39] Dali

Sorry the driver's bench is all I have,
but you're welcome to sit beside me.

[00:43] Wolf

I couldn't. I'll get it dirty.

[00:45] Dali

It's covered in waterproof fabric,
so you needn't worry about that.

SIGN Dahlia in Bloom:

Crafting a Fresh Start with Magical Tools

SIGN Episode 4: An Encounter with a Knight

[02:27] Wolf

This waterproof fabric
certainly is useful, isn't it?

[02:30] Dali

You think so?

[02:32] Wolf

Yes.

[02:33] Wolf

Back when I was just starting out,
we had to wax our tents.

[02:37] Wolf

It was a lot of work.

[02:40] Wolf

Now that we have waterproof fabric,
life is so much easier.

[02:43] Dali

I see!

[02:45] Wolf

The raincoats made out of it
are nice because they're light.

[02:49] Dali

Seems like they'd be even better
if they had more ventilation.

[02:53] Wolf

That would be nice.

[02:55] Wolf

But durability is also an important factor,
so I imagine that would be difficult.

[03:00] Dali

Durability...

[03:02] Dahlia; internal

Then perhaps with a new material...

[03:05] Wolf

My apologies! I'm being so familiar with you.

[03:08] Dali

Oh, I don't mind.

[03:12] Dali

We're here.

[03:18] Dali

You can use this if you'd like.

[03:20] Wolf

Thank you.

[03:30] Wolf

While we're here,

I'll wash the blood off me, as well.

[03:33] Dali

O-Of course! Please take your time!

[03:38] Dali

You can hang your clothes here.

[03:40] Dali

And you can use this coat until they dry.

[03:43] Dali

It was my father's,

so it may be a bit snug on you.

[03:47] Wolf

You've thought of everything.

I'm sorry to put you up to all this.

[03:50] Dali

It's nothing much.

[03:59] Wolf

Mister Dali?

[04:02] Dali

Help yourself to some food.

[04:04] Wolf

Thank you. I'll take you up on that.

[04:10] Wolf

It's been so long since I last ate
anything that tasted this good!

[04:16] Dali

How are your eyes?

[04:18] Wolf

The pain is gone, but my vision
is still a little blurry.

[04:23] Dali

It would be wise to have
a doctor look at them.

[04:26] Wolf

Yes, I'll do that.

[04:31] Dahlia; internal

A red breastplate...

[04:34] Dali

Mister Wolf, might you happen
to be one of the Scarlet Armor?

[04:37] Wolf

Yes. Being quick on my feet
is one of my few skills,

[04:40] Wolf

and this armor is good for
drawing monsters' attention.

[04:43] Dahlia; internal

*In the monster suppression force,
the only ones who wear red armor*

[04:47] Dahlia; internal

*are those who lead the initial charge
toward the monsters—the vanguard.*

[04:52] Dahlia; internal

*Since they stand out so much,
they're often used as a distraction.*

[04:56] Dahlia; internal

*All of the monster suppression
force does dangerous work,*

[04:59] Dahlia; internal

but they are the most likely to die.

[05:03] Dahlia; internal

That is the role of the Scarlet Armor.

[05:12] Wolf

By the way, I was thinking...

[05:15] Dali

Yes?

[05:16] Wolf

If I forget that this is all I'm wearing

[05:18] Wolf

and take it off in front of a lady
in town without thinking,

[05:21] Wolf

they might call the guards
to take me away as a pervert.

[05:25] Dali

D-Don't say things like that
while someone's drinking!

[05:28] Wolf

My apologies. I couldn't help myself.

[05:33] Wolf

I appreciate your concern for me,

[05:36] Wolf

but my job isn't as dangerous
as the rumors say.

[05:38] Wolf

You just looked so sad.

[05:41] Wolf

I'm sorry. I just had to say something silly.

[05:44] Dali

No, I'm the one who should apologize.

[05:47] Wolf

This is how I normally am.

Maybe this is better?

[05:51] Wolf

So I'd like it if you'd be more
candid with me, as well.

[05:54] Dali

All right.

[05:56] Wolf

Mister Dali, do you like magic devices?

[05:59] Dali

I love them! I even work
with them for a living.

[06:02] Wolf

Then there's something I'd like to ask you.

[06:04] Wolf

I've never seen one, but among the magic
devices available to private citizens,

[06:08] Wolf

are there any swords?

[06:10] Dali

I don't think there are swords.

[06:12] Dali

The only people who can imbue weapons
with magic are mages and alchemists.

[06:16] Dali

But I think magic artificers do make knives.

[06:20] Wolf

What kinds of magic get imbued in knives?

[06:24] Dali

The most common is anti-rust magic.

[06:26] Dali

There's also ever-sharp magic, though.

I wonder which is more common.

[06:30] Wolf

Anti-rust and ever-sharp?

[06:32] Wolf

Those would be incredibly useful on a sword!

[06:35] Dali

What's your sword imbued with?

[06:37] Wolf

Most swords in our unit have
hardening magic in them.

[06:41] Wolf

I still managed to break mine, though.

[06:44] Wolf

Have you ever seen a magic sword?

[06:47] Dali

I've seen the Magic Sword of Flame
at the Trade Guild.

[06:50] Dali

Only in its scabbard, though,
since no one can draw it.

[06:53] Wolf

The Magic Sword of Flame?
I wish I could've seen that!

[06:57] Dali

Do you encounter a lot of magic swords?

[06:59] Wolf

The one I see the most is the captain of the
monster suppression force's magic sword.

[07:04] Wolf

It's called Ashhand. Anything it impales
burns and instantly turns to ash.

[07:09] Wolf

No one else can draw it,

[07:11] Wolf

and if anyone other than the captain touches
it while it's drawn, they get burned!

[07:15] Dahlia; internal

I bet he knows that from experience.

[07:18] Wolf

There are also two famous magic swords
with no masters at the castle.

[07:23] Wolf

No one's a good match for them,
so no one can draw them.

[07:26] Wolf

When I first joined the knights, I tried
my hand, but I couldn't draw either one.

[07:30] Dali

Is it a matter of magical compatibility?

[07:32] Dali

Or is there some other kind
of special requirement?

[07:37] Wolf

For the two at the castle,
they say it's things like nobility of spirit

[07:40] Wolf

or a strong sense of duty.

[07:44] Dahlia; internal

Magic swords...

[07:46] Wolf

I wish I had the social standing
to be able to show them to you.

[07:51] Dali

It's all right. Just talking about
them is fun. I appreciate it.

[07:56] Dali

It'll serve as a seed for my work.

[07:58] Dali

We should get moving.

[08:00] Dali

We're still quite a ways
from the royal capital.

[08:06] Dali

It's going to be a while,
so you should sleep until we get there.

[08:09] Wolf

I'm all right.

[08:11] Wolf

Is something wrong?

[08:13] Dali

I completely forgot that I hadn't
finished this white wine.

[08:18] Wolf

May I have a sip?

[08:21] Dali

I'm sorry it's an opened bottle.

[08:23] Dali

If you're thirsty,
you can have the rest of it.

[08:26] Wolf

No, I'm sorry for scrounging it off of you.

[08:37] Wolf

The truth is... white wine is my weakness!

[09:01] Dali

We don't want you catching
a cold, so keep that on.

[09:04] Dali

It's sand lizard,
so it's good against the rain.

[09:07] Wolf

Thanks. I'll borrow it for now.

[09:09] Wolf

Thank you for today! You really saved me.

[09:13] Wolf

Tell me where you live.

I'll come by and pay you for all this later.

[09:16] Dali

That's all right.

[09:17] Dali

I already reap the benefits of
your monster suppression work.

[09:20] Dali

Think of it as civilian support.

[09:23] Wolf

At least let me treat you
to a drink somewhere.

[09:29] Dali

If you see me around town, come and say hi.

[09:31] Dali

I'll definitely take you up
on that offer then.

[09:35] man

Hey! Hurry it up, will you?

[09:36] Dali

Well, they're waiting back there, so I'll be off!

[09:42] Wolf

See you again, Dali!

[10:03] Dahlia; internal

What an eventful day.

[10:06] Dahlia; internal

But...

[10:08] Dahlia; internal

I'm glad I could help him.

[10:14] Dahlia; internal

*The capital is so big,
we probably won't meet again.*

[10:19] Dahlia

I hope Mister Wolf's eyes heal properly.

[10:26] Ivano; staff (female)

We're so very sorry!

[10:28] Dahlia

The sales contract for the small
magic hob is in Tobias's name?

[10:32] staff (female)

Yes. Mister Tobias said that
you'd consented to it,

[10:37] staff (female)

so I assumed you were putting it in his name.

[10:43] Gabriella

I've heard the situation.

[10:44] Gabriella

Miss Dahlia Rossetti,

[10:46] Gabriella

in the guild master's absence and as
a representative of the Trade Guild,

[10:50] Gabriella

I offer you my deepest apologies.

[10:52] Dahlia

Miss Vice Chair, please, raise your head!

[10:56] Gabriella

Should you wish it, we could bring a
suit against him for contract fraud.

[11:01] Dahlia

If he were to void the
contract of his own accord,

[11:04] Dahlia

would it be possible to avoid penalties
for Mister Orlando and the artisans?

[11:10] Gabriella

If you'd be satisfied
with that, we'll not argue.

[11:15] Dahlia

I'll go discuss the matter
with Mister Orlando.

[11:18] Ivano

Truthfully, no one would say a word
if she decked him, but she's...

[11:21] Ivano

Is this just how fellow apprentices are?

[11:25] Gabriella

No.

[11:26] Gabriella

The person she's trying to protect is Carlo.

[11:30] Gabriella

If his senior apprentice makes trouble,
it'll damage his name.

[11:34] Gabriella

And even if not, it would sadden Carlo.

[11:36] Gabriella

I believe that's what she's
subconsciously thinking.

[11:39] Ivano

Ah, I see.

[11:41] Gabriella

Honestly...

[11:42] Gabriella

That man should have lived another
twenty years. At least another decade.

[11:50] Tobias

I'm sorry.

[11:51] Tobias

I forgot to explain that.

It's just a misunderstanding.

[11:56] Dahlia

What's the meaning of this? My magic device is registered under your name.

[12:02] Dahlia

Apparently the Guild staff was told that you had my permission to do it.

[12:07] Tobias

Well, um, after we married, we were going to start a new company.

[12:13] Tobias

So I thought all of our registrations should be under one name.

[12:17] Dahlia

Does that mean you intended to do the same with all of my magic devices?

[12:22] Tobias

Yeah. Since we'd be producing them as a company,

[12:24] Tobias

the registrations would be either under my name or ours jointly.

[12:28] Dahlia

When you create a device that will go into the hands of the people,

[12:31] Dahlia

you must carve your name into it

[12:33] Dahlia

and take responsibility for it by watching over it to the very end.

[12:35] Dahlia

My father taught me that.

[12:38] Tobias

Well, of course, I also...

[12:40] Dahlia

It would have been better if you'd done a joint registration.

[12:43] Dahlia

But with it solely in your name,

[12:46] Dahlia

if there were any problems or accidents, I wouldn't hear a word about them.

[12:50] Tobias

I thought I could just tell you about them.

[12:54] Dahlia

Void the contract for the small
magic hob by the end of the day.

[12:58] Dahlia

I'll reregister it.

[13:00] Tobias

That's... something you made
while we were engaged.

[13:05] Tobias

Could we leave the registration as-is,

[13:06] Tobias

and I buy the rights to the
small magic hob from you?

[13:10] Tobias

Of course, you can set the price!
My company will pay for it!

[13:14] Dahlia

I refuse.

[13:16] Dahlia

And any contracts the Trade Guild finds
objection with are subject to disposal.

[13:21] Dahlia

I've been told that, should I wish it,
I could bring a suit against you.

[13:25] Tobias

But you wouldn't do that, would you?

[13:29] Tobias

Do you resent me because
I broke off our engagement?

[13:33] Dahlia

As a magic artificer, I find the fact that
you changed the registration more lamentable.

[13:38] Dahlia

I've always thought of you as
my father's senior apprentice.

[13:43] Tobias

I see. More than your fiancé,
I was a senior apprentice.

[13:48] Tobias

You were always like that.

[13:53] Dahlia

Tobias?

[13:54] Tobias

So, you have absolutely no intention of
selling me the rights to the small magic hob?

[13:59] Dahlia

None whatsoever.

[14:00] Tobias

Not even if the Orlando Trade Company ceases doing business with you?

[14:05] Dahlia

That's right.

[14:07] Tobias

Dahlia...

[14:10] Dahlia

Please submit the appropriate paperwork at the Trade Guild before the day's end.

[14:22] Tobias

Emilia...

[14:24] Emilia

I'm sorry, Mister Tobias.

[14:27] Tobias

You haven't done anything wrong!
This is all my fault.

[14:32] Tobias

It's just that I was never anything other than a fellow apprentice to her.

[14:38] Dahlia

And so, once Mister Orlando has voided the contract,

[14:42] Dahlia

I'd like to reregister the device.

[14:44] Ivano

Understood.

[14:46] Dahlia

Also, the Orlando Trade Company will no longer be doing business with me,

[14:51] Dahlia

so I'm hoping you can introduce me to a new partner.

[14:54] Ivano

What? Did Mister Tobias tell you that?

[14:58] Dahlia

Yes, it came directly from Mister Orlando.

[15:01] Ivano

I'm sorry! Let me go check with the vice chair!

[15:08] Marcella

Oh, Dahlia! Hello there.

[15:10] Dahlia

Mister Marcella!

[15:12] Marcella

Red hair really does suit you better.

[15:15] Dahlia

Thank you. I have Irma's wonderful skills to thank.

[15:18] Marcella

Are you here for a meeting?

[15:21] Dahlia

Yes. I'm looking for a different company to be my new supplier.

[15:27] Dahlia

It seems I won't be able to work with the Orlando Trade Company anymore.

[15:32] Marcella

Hey, Dahlia! You should make your own Rossetti Company!

[15:36] Marcella

If you did, you could buy and sell as much as you want!

[15:38] Dahlia

My own company? The security deposit aside, I'd never find four guarantors!

[15:44] Gabriella

What a lovely idea. I agree with him.

[15:47] Dahlia

Madam Gabriella!

[15:49] Gabriella

Miss Dahlia, given the circumstances, why not found the Rossetti Company?

[15:54] Marcella

If you do, I'll be one of your guarantors.

[15:57] Dahlia

Hold on, Mister Marcella!

What are you talking about?

[16:01] Dahlia

You haven't even spoken to Irma about it.

[16:03] Marcella

Irma would say, "Why didn't you just make the move while you were there?" I know it.

[16:08] Mezzena

I'm in, too!

[16:10] Mezzena

If I can serve as a guarantor, I'd very much like to!

[16:14] Mezzena

Ah, I haven't introduced myself. I'm Mezzena Greave.

[16:18] Dahlia

Why would you do that for someone like me?

[16:21] Mezzena

Purely as an investment.

[16:24] Mezzena

After all, that waterproof fabric made the transport business a lot easier.

[16:29] Mezzena

If you're going to make more stuff like that, I'll happily invest.

[16:32] Ivano

I'd like to be a guarantor, as well!

[16:35] Ivano

I'm in this purely for profits, so I hope you'll help me make a fortune.

[16:39] Dominic

Unfortunately, a notary public cannot serve as a guarantor,

[16:43] Dominic

but my son or grandson could do it.

[16:45] Gabriella

There'll be no need for that, Mister Dominic.

[16:49] Gabriella

I will serve as the final guarantor, albeit in my husband's name.

[16:53] Ivano

Having the guild master, Viscount Jedder, as a guarantor? That's wonderful!

[16:58] Gabriella

Now, let's head to the meeting room to bring this plan together.

[17:01] Dahlia

Please, wait, everyone!

[17:03] Dahlia

Are you really sure about this?

[17:06] Dahlia

It's all so sudden that I haven't prepared anything,

[17:09] Dahlia

and I'm only just starting out as a magic artificer, so there may not be much profit.

[17:13] Ivano

The moment you created waterproof fabric,

[17:15] Ivano

you were already fully qualified, Miss Dahlia!

[17:18] Dahlia

But still...

[17:19] Marcella

Think about it, Dahlia.

[17:21] Marcella

All those materials you said
you wanted to try...

[17:24] Marcella

This could be how you get them!

[17:26] Marcella

Things like fire or wind dragon scales!
Even sea serpent hide!

[17:32] Ivano

I heard a gryphon was slain
in a neighboring country.

[17:35] Ivano

If you create the Rossetti Company,
you might be able to get its materials.

[17:41] Gabriella

Now, let's go to the meeting room
to draw up the company contract.

[17:46] Dahlia

Let's!

[17:51] Gabriella

Now, Miss Dahlia,

[17:53] Gabriella

shall we go over how to act
more like a company chairman?

[17:57] Dahlia

Um, I may be the chairman,
but I'm the only one in the company.

[18:01] Gabriella

Yes. All the more reason.

[18:03] Gabriella

To prevent being underestimated based
on looks, I think it's best to dress properly.

[18:09] Dahlia

Really?

[18:11] staff A

Welcome. We've been expecting you.

[18:14] Gabriella

Clothes like these serves as a letter
of introduction when meeting people.

[18:19] Gabriella

Clothes are critical in making
a good first impression.

[18:23] staff A

Indeed!

[18:24] staff A

Miss, you simply must change
into something that suits you better!

[18:29] staff B

You have beautiful skin,

[18:31] staff B

so I think that doing your brows, eyeliner,
lipstick, and blush will be enough.

[18:36] staff B

Lately, more monster materials
are being used for this.

[18:38] Dahlia

What sorts of monster materials?

[18:41] staff B

Red slimes are used to make
a translucent red dye.

[18:46] Dahlia

I see!

[18:47] staff B

They've succeeded in making
it completely nontoxic.

[18:49] Dahlia

That's wonderful!

[18:53] Gabriella

Starting today,
I shall simply call you Dahlia.

[18:55] Gabriella

I'd like you to call me by my name, as well.

[18:59] Gabriella

Generally, fellow chairpersons
address each other without titles.

[19:03] Dahlia

All right, Madam Gabri— Gabriella!

[19:08] Gabriella

Oh, and I forgot to mention something.

[19:11] Gabriella

Have your eyes examined at a temple and
stop wearing your glasses if possible.

[19:15] Dahlia

What? Stop wearing glasses?

[19:18] Gabriella

Yes. They'll be an impediment for you.

[19:21] Dahlia

I understand.

[19:23] Dahlia

Thank you, Gabriella. Sorry to have
you do so much for me today.

[19:27] Gabriella

Please, don't worry. I'm simply
repaying you what I owed Carlo.

[19:32] Dahlia

What you owed my father?

[19:35] Gabriella

He was the one who introduced me to my husband.

[19:39] Gabriella

So the both of us owe him a great debt.

[19:42] Dahlia

I hadn't heard about that.

[19:44] Gabriella

Carlo told me, "If Dahlia ever has trouble, either as a magic artificer or as a woman,

[19:49] Gabriella

please give her advice.

[19:51] Gabriella

And if she never does, then keep this a secret until the day you die."

[19:55] Dahlia

My father said that?

[19:57] Gabriella

Carlo always patiently listened to the troubles of others and gave advice.

[20:01] Gabriella

Everyone relied on him.

[20:03] Dahlia

I had no idea. I thought he just wandered around and drank.

[20:08] Gabriella

Dahlia, do you know of Carlo's hobbies?

[20:12] Dahlia

No. Aside from magic devices... I guess there was booze.

[20:17] Gabriella

He was a heavy drinker, wasn't he?

[20:19] Gabriella

But his favorite hobby was getting people to owe him favors, then make them keep quiet.

[20:29] Gabriella

Speaking of which, there was one time when Carlo had my husband...

[20:36] Wolf

This concludes my report.

[20:38] Grat

Since you took down a wyvern, you've earned the title of Dragon Slayer.

[20:43] Wolf

No, the unit wounded it first. It was already weakened. That's why it fell.

[20:48] Grat

You're the one who finished it off.
There shouldn't be a problem.

[20:52] Grat

In fact, I'd say it's high time
you earned the title.

[20:54] Grat

Should I write a letter recommending
you to the royal guard?

[20:57] Wolf

Thank you, but no.

[21:01] Wolf

And the next time I'm caught by a wyvern,
please strike it down with no thought for me.

[21:07] Grat

You idiot!

[21:12] Grat

Enough of this. Take some leave
until your eyes are fully healed.

[21:17] Wolf

Yes, sir.

[21:18] Wolf

Captain, I have one favor to ask.

[21:23] Wolf

May I have a letter of introduction
to the Trade Guild?

[21:27] Wolf

I want to thank the person
who saved me with a potion.

[21:31] Grat

You don't know the name of their shop?

[21:33] Wolf

No. He said that since he
benefits from our monster hunts,

[21:37] Wolf

he needed no other thanks.

[21:38] Grat

You sure he just didn't want you
to meet his sweetheart or wife?

[21:44] Wolf

I... don't think that was the reason.

[21:50] Grat

Wait just a moment. I'll write
that introduction for you.

[21:56] Wolf

If Mister Dali has a sweetheart...

[21:59] Wolf

it should be all right if we meet at a
restaurant or tavern somewhere, right?

SIGN Episode 5: Father's Gift

Revision #1

Created 2025-04-07 07:49:30 UTC by whimsee

Updated 2025-04-07 07:49:30 UTC by whimsee